

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | były wykładane.* A wnętrza okienne i galerie wokoło, na trzech ich (poziomach), poza samym parapetem,** wyłożone były drewnem zewsząd wokoło i (od) podłogi*** do okien – okna natomiast były zakryte**** —1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | miały elementy wykładane drewnem. Wnętrza okienne oraz galerie na trzech poziomach, poza parapetami, wyłożone były drewnem. Ściany wyłożone były drewnem od podłogi do okien — okna natomiast były zakryte —        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Progi, wąskie okna, krużganki wokoło trzech stron naprzeciwko progu pokryte były deskami dokoła, od ziemi aż do okien, a okna były pokryte deskami;                                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Progi i okna pochodziste, i ganki, które były w około po trzech stronach ich przeciwko progom, obite były deskami wszędy w około od ziemi aż do okien, także i okna deskami obite były.                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | progi i okna pochodziste, i ganki wokoło po trzech stronach przeciwko progowi każdego i położone drzewem wokoło, w okrąg; a ziemia aż do okien, a okna zamknięte nade drzwiami.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | progi oraz zakratowane okna i portyki dokoła trzech pokoi naprzeciwko progu były pokryte drewnem hebanowym, wokół od ziemi do okien, okna jednakże były okratowane.                                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Były wykładane płytami. A wszystkie trzy części świątyni miały dokoła okna w kamiennych ramach. Drewniane płyty pokrywały dokoła ściany wewnętrzne od podłogi aż do okien, okna zaś były zakratowane.               |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | były obite deskami. Okratowane okna, krużganki wokół, z trzech stron, naprzeciw progowi, były obite drewnem dookoła, od ziemi aż do okien. A okna były zamknięte.                                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | były wyłożone drewnem. Okna były okratowane. Przed progiem znajdowały się z trzech stron krużganki. Od ziemi aż do okien wykonane były z drewna hebanowego. Okna były zasłonięte.                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | progi, ramy okienne, krużganki dokoła z trzech stron naprzeciw progowi oraz okiennice były wykonane z drzewa sechif, zewsząd od ziemi aż do okien. Okna były zamknięte.                                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вікна в кратки, з вузьким відкриттям довкруги трьом, щоб дивитися. І дім і дотичне покрите деревом довкруги, і долівка і від долівки аж до вікон, і вікна відкривалися потрібно, щоб дивитися.                    |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | to były tam przededrzwia, okratowane okna i dookoła,                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> wykładane, za G, πεφαστωμένα, סִפְּנִים ; wg MT: i progi, הַסִּפִּים .

<sup>2)</sup> Lub: naprzeciw parapetu l. progowi. Hbr. סַף (saf) może ozn. tak parapet, jak i próg.

<sup>3)</sup> Lub: od ziemi.

<sup>4)</sup> zakryte, סָחִיף (sachif), hl; z G wynika, że okna były zakratowane lub była w nich siatka, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | wokół tych trzech miejsc, ku przededrzwiu galerie z wygładzonego drzewa. One były też taflowane od podłogi aż do okien, nadto same okna,                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | progi, jak również okna ze zwężającymi się ramami, a dookoła trzech z nich były galerie. Przed progiem była drewniana boazeria dookoła, jak również od podłogi do okien; a okna były zakryte. |